

第 159 弹



原文：日本现如今在许多旅行者的愿望清单上，这个国家值得花时间细细探寻。

翻译：Japan is currently on many travelers' bucket lists, and this country is well worth making time for.

*全盘语法划分：

Japan (主语) is (系动词) currently [on many travelers' bucket lists] (表), **and** (连词) this country (主语) is (系动词) well [worth making time for] (形容词短语作表语) .

*分析：

1. 日本现如今在许多旅行者的愿望清单上

Japan is currently on many travelers' bucket lists,

- 1) “出现在...上” : is on...
- 2) “现如今” : currently (目前)
- 3) “愿望清单” : bucket list (这是一个固定搭配, 表示 “目标清单”; 有部不错的电影, 叫《遗愿清单》, 英文片名就是 “bucket list”)

2. 这个国家值得花时间细细探寻。

and this country is well worth making time for.

- 1) “值得 (做某事)” : ...is worth doing (加了 well 起到强调的作用), 比如 the book is worth reading. (这本书值得一读)
- 2) “花时间细细探寻” : 转化成 “只得为它腾出时间”, make time for (表示 “为...腾出时间”)

*再总体复习一遍 :

原文 : 日本现如今在许多旅行者的愿望清单上, 这个国家值得花时间细细探寻。

翻译 : Japan is currently on many travelers' bucket lists, and this country is well worth making time for.

重点收获：

1) bucket list：目标清单

2) is worth doing：值得（做某事）

3) make time for：为...腾出时间